

organized labor ...

Dr. Wilson Record is a professor of sociology at Portland State College.

Dr. Record:
"It is unreasonable for growers to expect that agriculture will indefinitely escape from organized labor."

"The farming community must come to realize that unions are not liabilities but assets."

"Once the right of the union to exist has been established, they will give their attention to stabilizing and disciplining the work force, as they have done in other industries. Unions have made great contributions in social services and education."

Said Dr. Hoyt Franchere of Portland State:

"How can farm workers survive without organization? Organized labor is the key factor in the training and retraining of a labor force."

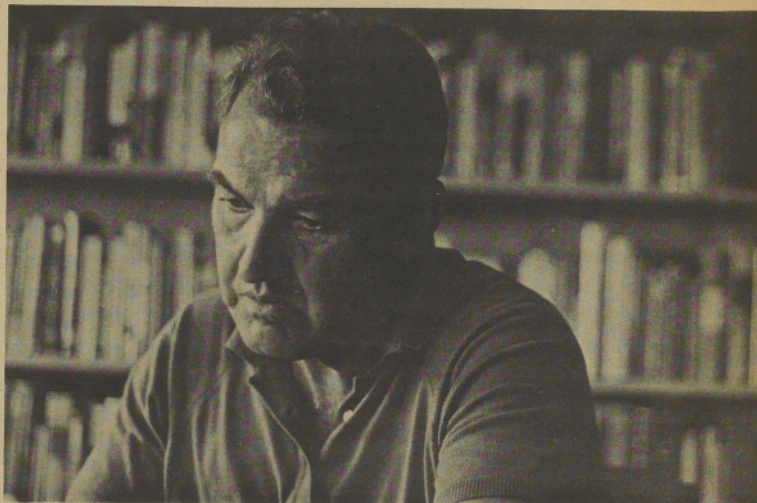
El Doctor Wilson Record es profesor de sociología en la Universidad del Estado, Portland.

Nos dice el Dr. Record:
"Es poco razonable de parte de los agricultores el pensar que la agricultura escapará de ser organizada. La comunidad agrícola debe darse cuenta que las uniones no son contraproducentes pero, al contrario, un bien. Una vez que el derecho de existir de la Unión ha sido establecido, ellas prestarán atención a estabilizar y disciplinar al trabajador, como lo han hecho en otras industrias."

"Las uniones han contribuido enormemente en los servicios sociales y educación."

Nos dice el Dr. Franchere de la Universidad del Estado, Portland:

"¿Como puede el trabajador agrícola sobrevivir sin organizarse? Las uniones son el factor principal en el entrenamiento y reentrenamiento de la fuerza laboral."



DR. WILSON RECORD

"This change has been going on throughout this century. Labor must adjust and adapt, and they must be organized to do this."

"Este cambio se ha venido produciendo desde principios del siglo. La masa trabajadora debe adaptarse y para ello debe organizarse."



MARIA GARCIA

Maria Garcia and her husband Teofilo live in Arvin, California.

Maria has worked in the vineyards for the Di Georgio Corporation for many years. She is now a member of the United Farm Workers Organizing Committee. Di Georgio Corporation is under union contract.

Maria Garcia y su marido Teofilo viven en Arvin, California. Maria ha trabajado en las viñas de la compañía Di Georgio durante muchos años. Ella es una nueva miembro del Comité Organizador de Trabajadores Agrícolas Unidos. La Compañía Di Georgio está bajo un contrato con la Unión.

Maria Garcia:

"The union is important to us. Our wages are better now, a minimum of \$1.65 an hour. The fields and working conditions have improved. We have a grievance committee here on the farm. We have the right to discuss and solve our difficulties. We cannot be fired without a just cause. With the union we have a medical and dental clinic, legal help, and a credit union. We have a hiring hall, and a seniority system. This helps the grower too. Workers will stay in one place to protect their seniority. These changes never would have happened without the union."

Dice Maria:

"La Unión es importante para nosotros. Nuestros salarios son mejores ahora—un mínimo de \$1.65 por hora. Las condiciones de trabajo en los campos han mejorado. Tenemos un comité de reclamos aquí y en los campos. Tenemos el derecho de hablar y de resolver nuestros dificultades. No podemos ser despedidos de nuestro trabajo sin justa razón. Con la Unión tenemos una clínica médica y dental, asistencia legal y una unión de crédito. Tenemos un sistema para contratar gente y un sistema de antigüedad. Esto también ayuda al agricultor. Los trabajadores permanecerán en un lugar para proteger su antigüedad. Estos cambios nunca se hubieran producido sin una Unión."

Jesus San Miguel, migratory farm worker who recently left Oregon said:

"Without a union we have no rights. We are at the mercy of the grower, the contractor and the fields. We came 3,000 miles this year to an unfit labor camp, poor crops and low wages. We leave in debt, in search of work."

Jesus San Miguel, trabajador migrante que hace poco se alejó de Oregon, nos dijo:

"Sin una unión no tenemos derechos. Estamos a la merced del agricultor, del contratista y del campo. Vinimos 3,000 millas este año a un campamento insalubre, a una cosecha mala y a ganar salarios bajos. Ahora nos alejamos con deudas y buscando trabajo."

Manual Vasquez is a member of the UFWOC, and has been with the strike in Delano for many months.

Manual Vasquez:

"We have had difficult times here in Delano, we are pledged to non-violence, in our effort. We have often been challenged by the growers on the picket line. But we maintain our pledge."

Manuel Vasquez es miembro del U.F.W.O.C. y ha participado en la huelga en Delano durante muchos meses.

Manuel Vasquez:

"Hemos pasado tiempos difíciles aquí en Delano. Nos hemos comprometido a no obrar por la fuerza en nuestro esfuerzo. Varias veces hemos sido desafiados por los agricultores en la línea de huelga, pero hemos mantenido nuestra promesa."



MANUEL VASQUEZ

"Our union has very good relations with Schenley Industries. Under union contract the grievance committee asked for the high grass to be cut in the fields—this was done—now it's easier to work and the crops are improved."

"Nuestra Unión tiene muy buenas relaciones con la industria Schenley. De acuerdo al contrato y por intermedio de nuestro comité de reclamos se pidió que el pasto alto fuera cortado en los campos—esto se hizo—ahora resulta más fácil el trabajo y las cosechas han mejorado."

"Albert Burtin of Schenley West Coast told us that he was surprised and pleased with the result of this first year contract. Burtin had expected more trouble, more grievances. Both labor and management have realized benefits."

"Albert Burtin de Schenley de la Costa del Pacífico nos dice que está sorprendido y contento con los resultados del contrato durante este primer año. Burtin había esperado problemas y desagradables. Tanto el trabajador como la compañía han obtenido beneficios."